



# BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 58 (1959), p. 97-100

Jean Yoyotte

Un étrange titre d'époque libyenne.

#### *Conditions d'utilisation*

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

#### *Conditions of Use*

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

#### **Dernières publications**

9782724709575	<i>Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 38</i>	Dennis Halfft (éd.)
9782724709544	<i>Food and Drink in Egypt and Sudan</i>	Mennat-Allah El Dorry (éd.)
9782724709766	<i>Oasis ottomanes</i>	Nicolas Michel
9782724709216	<i>Costumes of Egypt. The Lost Legacies.</i>	Shahira Mehrez
9782724710267	<i>Costumes of Egypt. The Lost Legacies. (Limited Edition)</i>	Shahira Mehrez
9782724710106	<i>Abréviations des périodiques et collections en usage à l'Ifao, 8e éd.</i>	Bernard Mathieu
9782724709629	<i>Catalogue des ostraca hiéroglyphiques non littéraires de Deir el-Médîneh</i>	Pierre Grandet
9782724709704	<i>The Kiosk of Taharqa</i>	Martina Minas-Nerpel, René Preys

# UN ÉTRANGE TITRE D'ÉPOQUE LIBYENNE

PAR

JEAN YOYOTTE

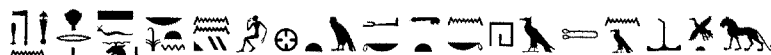
Deux stèles de donation de l'époque sheshonqide fournissent deux exemples certains d'un mot qui comporte le signe  $\rightarrow$ , comme idéogramme ou comme élément phonétique, et qui paraît devoir se lire *mk* :

(Doc. 1.) Stèle hiératique datée de l'an XXXI de Sheshonq III, Musée des Beaux-Arts de Moscou, n° 5647 (Lourié, *Epigraphica vostoca* 5 [1951], 95-98) :



« L'enfant du chef des Libou, le *mk*, Paouerdou, fils d'Enamennefnebou » <sup>(1)</sup>.

(Doc. 2.) Stèle mi-hiérogllyphique mi-hiératique, datée du règne de Pétoubastis, Glyptothèque Ny-Carlsberg E. 917 (Koefoed-Petersen, *Les stèles égyptiennes*, in *Publications de la Glyptothèque Ny-Carlsberg*, n° 1), n° 54, p. 40-41 et pl. 54) :



« Le premier prophète d'Arsaphès, seigneur d'Héracléopolis et *mk n khtn*, *Pmoui*. »

Ce deuxième exemple permet à coup sûr d'en retrouver un troisième, qui se présente sous une graphie abrégée :

(Doc. 3.) Stèle de donation hiérogllyphique émanant de Tefnakht, dynaste

<sup>(1)</sup> Lourié a pensé que le personnage se nommait *Mekpaourdou*. Cet anthroponyme bizarre serait nouveau. Mieux vaut séparer *mk*

de *Pwrdw*, puisque ce dernier nom est attesté à l'époque libyenne (Ranke, *PN* I, 104, 9-10).

de Saïs et adversaire de Piânkhy, maison du gardien du Tell Farain [Bouto] à Ibtou (Sauneron, *BSFE* n° 24 [nov. 1957], 53, fig. 1) :



« Le grand chef et commandant, grand chef des Libou, prophète de Neith, d'Ouadjyt, de la Dame d'Imaou [et de . . . . . (?)] m[k n(?)] P-(i)hwt(y) (?), mk n khtn, souverain des provinces de l'Ouest <sup>(1)</sup> ».



À la lumière de la graphie défective attestée sur cette stèle, il n'est peut-être pas impossible de retrouver une nouvelle attestation de l'énigmatique mot *mk*, qui est un titre sans aucun doute, sur une quatrième stèle de donation :

(Doc. 4.) Stèle hiératique, Musée de Berlin n° 7344 datée de l'an XXVIII de Sheshonq III (Spiegelberg, *RT* 35 [1913], 43-44; *AeIB* II, 209) :




Spiegelberg traduisait :

« *War der Hohepriester des Amonrasonter, der königliche Sohn des Ramses vor dem Grossen [ . . . . . ] Pe-debhu-n-Baste. Stiftung von [x Acker-Aruren . . . ]* »,

en se fondant sur la lecture normale du groupe  } *m bsh n*. Mais la formule de donation impliquée par cette traduction (*iw* + sujet + *m-bsh X*, puis *dt* à l'infinitif) est bizarre et sans parallèle. En revanche, on retrouve la construction classique sur ce genre de document (*iw* + sujet + (*hr*) + verbe) en considérant que  } est un élément de la titulature et en comprenant : « *Le premier prophète d'Amonrasonter, fils royal de Ramsès, mk n p; wr, commandant Pdebehenoubasté* ». D'autre part, sur le cintre de la même stèle, un groupe de signes tracés un peu au hasard au-dessus de l'image du

<sup>(1)</sup> Cette restitution est parfaitement indiquée; le *m* est certain et la ligne oblique qui subsiste au bord du cadrat suivant présente

exactement la forme du signe  tel qu'il figure un peu plus bas sur la stèle.



s'il désignait une région, une ethnie, une institution ou autre chose <sup>(1)</sup>. Le doc. 4 faisait apparemment allusion à un « *mk du chef* », le mot *wr* « grand » pouvant s'appliquer en l'occurrence à quelque chef (*wr*) des Ma ou des Libou. Dans l'ignorance de ce qu'était exactement un *mk*, on peut toujours présumer sans grand risque d'erreur que ce titre avait été emprunté à la langue des Libyens qui constituaient à cette époque l'aristocratie du pays.

<sup>(1)</sup> Le mot *mk* — si toutefois c'est bien de lui qu'il s'agit — serait pareillement associé à un vocable barbare sur le document 5. Quant au terme *P<sub>3</sub>-ḥwt(y)* qui était peut-être aussi un complément possible de *mk* (doc. 3), j'en ignore encore le sens. Serait-ce le nom propre

*P<sub>3</sub>-ḥwt(y)* (« Le laboureur ») qui fut porté par un ancêtre des Sheshonqides ? Cf. la « stèle d'Harpeson » (Mariette, *Le Sérapeum de Memphis*, pl. 31) et le scarabée Frazer n° 470 (Frazer, *A Catalogue of the Scarabs*, pl. XVI).